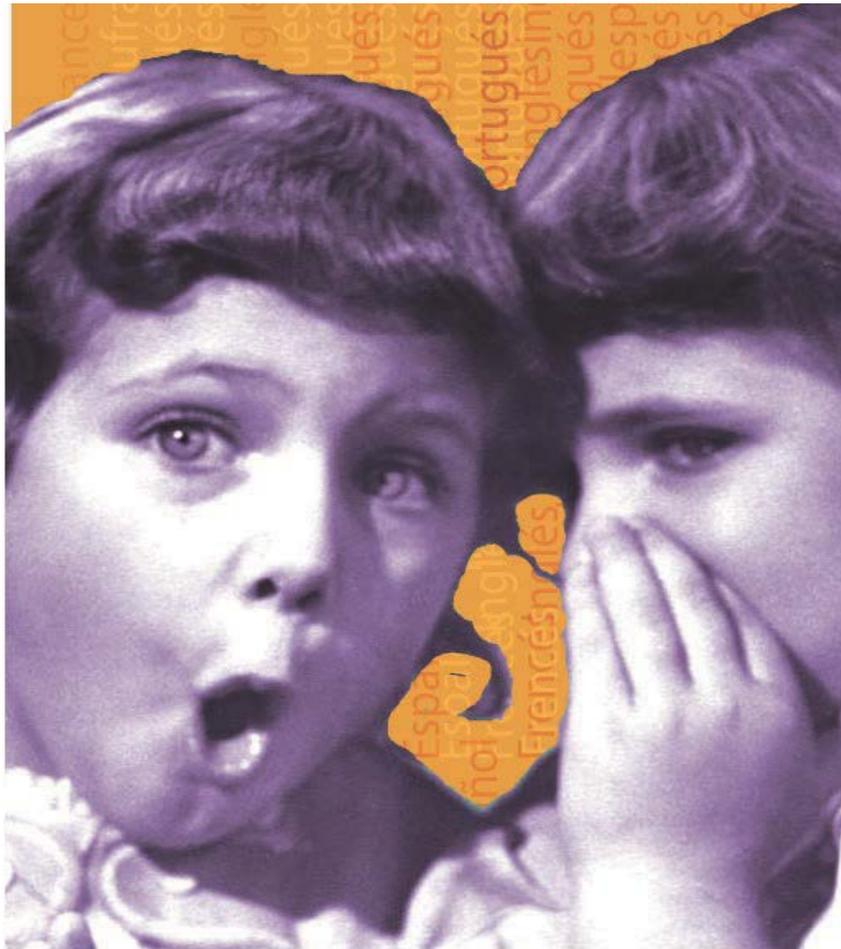


III Jornadas Internacionales



Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras

Editora Gabriela Leiton



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

ESCUELA DE
HUMANIDADES

CEPEL
CENTRO PARA EL
ESTUDIO DE LENGUAS

III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras / Evangelina Aguirre Sotelo ... [et al.]; editado por Gabriela Delia Leiton. - 1a ed. - San Antonio de Areco: Gabriela Delia Leiton, 2016. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga
ISBN 978-987-42-1867-4

1. Fonética. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Didáctica. I. Aguirre Sotelo, Evangelina II. Leiton, Gabriela Delia, ed.
CDD 401

**III Jornadas Internacionales de Didáctica
de la Fonética de las Lenguas Extranjeras**
(alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués)

Videoconferencia Inaugural: Prof. Alan Cruttenden

29 y 30 de agosto de 2014

Centro para el Estudio de Lenguas

Escuela de Humanidades

Universidad Nacional de General San Martín

Campus Miguelete - Av. 25 de Mayo y Francia - 1650 San Martín (Bs. As.) - República Argentina www.unsam.edu.ar - Tel. 54 11

4006-1500 int. 1306 - jcepel@unsam.edu.ar – direccioncepel@gmail.com

Organizan

- Centro para el Estudio de Lenguas (Escuela de Humanidades - UNSAM)
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Auspician

- Diplomatura y Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura y Cine
- Diplomatura en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera
- Diplomatura Universitaria en Pedagogía de la Fonética con orientación en Lengua Inglesa

INGLÉS BRITÁNICO ESTÁNDAR Y ESPAÑOL RIOPLATENSE: UNA COMPARACIÓN DE LA ENTONACIÓN

Labastía, Leopoldo Omar, leolabas@hotmail.com

Magíster en Lingüística. Docente de Lengua y Fonética Inglesa. Director del ProSigER*. Investigador en el proyecto SPYCE** III. Universidad Nacional del Comahue.

Resumen

El inglés británico estándar ha sido durante mucho tiempo en nuestro país un modelo muy influyente de la enseñanza de la entonación para quienes aprenden inglés como lengua extranjera. Una comparación de la entonación de este dialecto con la del español rioplatense puede resultar útil para encontrar los puntos en común y las áreas de divergencia a la hora de diseñar estrategias de enseñanza de cualquiera de las dos lenguas como lengua extranjera, en especial para reconocer las características comunes y priorizar la enseñanza de aquellos rasgos prosódicos que pueden resultar diferentes, ya sea por su forma fonética o por su función.

En este trabajo nos restringimos a los enunciados aseverativos, y nos situamos en el marco teórico de House (1990), quien sostiene que la función principal de la entonación es anclar los enunciados en el contexto en el que deben ser interpretados. Las configuraciones tonales nucleares permiten distinguir entre la información de fondo y la información de primer plano en la comunicación, indicando al oyente el modo más relevante de procesar los enunciados. Caracterizamos las configuraciones tonales nucleares en las dos variedades de las lenguas estudiadas, y esbozamos una comparación que nos permitirá encontrar varios puntos en común y algunos puntos de contraste.

Palabras clave: entonación, español rioplatense, inglés británico.

*Proyecto Prosodia y significado en el español rioplatense: implicancias en la enseñanza/aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Universidad Nacional del Comahue.

**Proyecto Significado procedimental y contenido explícito. Director: Dr. Manuel Leonetti Jungl, Universidad de Alcalá de Henares, España.

INGLÉS BRITÁNICO ESTÁNDAR Y ESPAÑOL RIOPLATENSE: UNA COMPARACIÓN DE LA ENTONACIÓN

1 Introducción

Durante décadas, el inglés británico estándar (*General British English*) ha servido de modelo para la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación y la entonación del inglés en nuestro país. Este dialecto ha gozado de prestigio en nuestro medio, y ha sido el modelo propuesto por varios de los libros de texto con los que estudiamos y enseñamos. Más recientemente, estas publicaciones han incluido otros dialectos y acentos, tanto de hablantes nativos como de quienes utilizan el inglés como lengua franca o como lengua extranjera, pero la variante del sudeste de Inglaterra continúa siendo utilizada como referente con prestigio social y cultural, a pesar de las reacciones negativas que provoca en ciertos hablantes, dadas sus asociaciones con el *establishment* británico. Aún así, es útil en tanto permite la comunicación con otros hablantes del inglés, ya sea nativos como extranjeros.

Por otra parte, el español rioplatense es una variedad americana que también está adquiriendo prestigio en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera. Por razones de estudio, trabajo, intercambio o negocios, estudiantes extranjeros de diversos orígenes eligen la Argentina como destino para el aprendizaje de nuestro dialecto, que se revela como un lugar privilegiado entre las diferentes opciones que se ofrecen a quienes desean aprender la lengua española. Podemos encontrar una prueba de la importancia de nuestra variedad en la implementación de cursos y de exámenes de dominio del español en nuestras universidades.

La prosodia constituye un sistema independiente de significados pragmáticos que realiza un aporte significativo a la interpretación de los enunciados lingüísticos, transmitiendo información tanto sobre el emisor y el destinatario como sobre el contenido proposicional que se comunica y el tipo oracional (House 2006). Además de comunicar contenidos paralingüísticos, la entonación forma parte integral del sistema lingüístico. Por consiguiente, su investigación es esencial para desentrañar los distintos aspectos de forma y significado, que luego pueden convertirse en contenidos a transmitir en una clase de

lengua extranjera como un componente de la competencia comunicativa de los hablantes de esa lengua.

En este trabajo abordamos la entonación en el inglés británico estándar y el español rioplatense para realizar una comparación de la forma y el significado en los dos dialectos, las similitudes y las diferencias. Dada la vastedad y la complejidad del fenómeno, nos concentramos en los enunciados aseverativos. En la Sección 2, realizamos algunas observaciones iniciales sobre los puntos en común entre las dos lenguas. En la Sección 3, describimos el marco teórico dentro del que realizamos la descripción y la comparación. En las Secciones 4 y 5, describimos las principales configuraciones tonales nucleares en el inglés británico estándar y en el español rioplatense respectivamente, utilizando ejemplos de discurso espontáneo en las dos lenguas. En la Sección 6 proponemos una comparación de los puntos en común y los puntos divergentes en el uso de las configuraciones tonales nucleares de las dos lenguas. Finalmente, en la Sección 7 formulamos algunas conclusiones y delineamos las posibles líneas de trabajo para profundizar la investigación.

2 Cuestiones preliminares

Las dos variedades de las lenguas estudiadas que abordamos presentan una serie de características comunes, entre las cuales podemos señalar las siguientes:

1. Las dos lenguas dividen el continuo del habla en frases entonacionales, y pueden segmentarse tanto por los fenómenos de frontera que las delimitan como por la estructura interna propia de la frase entonacional.
2. En ambas lenguas las frases entonativas tienden a asociarse a unidades gramaticales: la oración simple, la frase, etc. Sin embargo, en el habla espontánea, una oración suele segmentarse en varias frases entonativas. Además, la relación entre las unidades prosódicas y las gramaticales son probabilísticas y no causales. El sistema prosódico y los sistemas léxico-gramaticales son dos dominios independientes y autónomos.
3. Dentro de cada frase entonacional hay acentos tonales, entre los cuales el último, denominado núcleo, está marcado con prominencia rítmica y melódica. El acento tonal nuclear es particularmente importante, ya que su significado involucra la totalidad de la frase entonacional.

4. El acento tonal nuclear es el comienzo de un movimiento tonal que puede completarse dentro de la sílaba tónica o extenderse a las sílabas postónicas siguientes (desacentuadas). En las dos lenguas, es relevante el nivel en la finalización del movimiento tonal nuclear, que se inicia en la sílaba que alberga el tono nuclear y que culmina en las sílabas postónicas, denominado tono de frontera. El acento tonal nuclear y el tono de frontera componen la configuración tonal nuclear.

5. Ambas lenguas cuentan con una unidad mayor basada en la declinación de la frecuencia fundamental a través de un número indeterminado de frases entonacionales. Esta unidad se caracteriza por un comienzo alto y un final bajo, y se la ha denominado en diferentes trabajos ‘paratono’ (Couper-Kuhlen 1986), secuencia tonal (Brazil *et al.* 1980) o entonación de párrafo (Wichmann 2000). Esta unidad a menudo se corresponde con un tópico o subtópico común, y es comparable a un párrafo en la lengua escrita, y también está presente en el español (Labastía 2011, Dabrowski y Labastía 2013).

6. En las dos lenguas, la función de la entonación es pragmática: la entonación cumple la función de anclar los enunciados lingüísticos en el contexto en el que se los debe interpretar. Dicho de otro modo, la entonación contribuye a que el oyente establezca el contexto más apropiado para el procesamiento relevante de los enunciados (House 1990, 2006).

Dada la compleja relación entre la entonación y los diferentes tipos oracionales, nos centramos en los enunciados aseverativos y en las configuraciones tonales nucleares más comunes en las dos lenguas. Tenemos en cuenta el tipo de acento tonal nuclear, pero también prestamos atención al fragmento final, que indica la frontera de la frase entonacional.

3 Marco teórico

Para abordar las configuraciones tonales nucleares y su función en las dos lenguas, y poder compararlas en el marco de los enunciados aseverativos, partimos de la idea de que existe una unidad mayor a la frase entonacional, dentro de la cual se establecen relaciones de coherencia entre las frases entonacionales individuales. House (1990) las llama unidades de procesamiento, ya que, dentro de un marco cognitivo, estas unidades

corresponden a los enunciados lingüísticos, y deben procesarse como una unidad. Estas unidades están marcadas por el rango tonal global del enunciado o envolvente tonal. Comienzan con un nivel tonal relativamente alto, y terminan con un nivel tonal bajo. Es decir, dentro de los límites de una unidad de procesamiento, la frecuencia fundamental desciende a través de las frases entonativas hasta llegar a un nivel bajo, que indica el final de la unidad. Luego, la unidad siguiente comienza con un nivel relativamente alto.

Dentro de las unidades de procesamiento, House (1990) caracteriza la información en términos de *background* o fondo y *foreground* o primer plano. Esta caracterización nos es familiar a partir de las gestalts perceptuales, que podemos observar en las imágenes de la Figura 1.

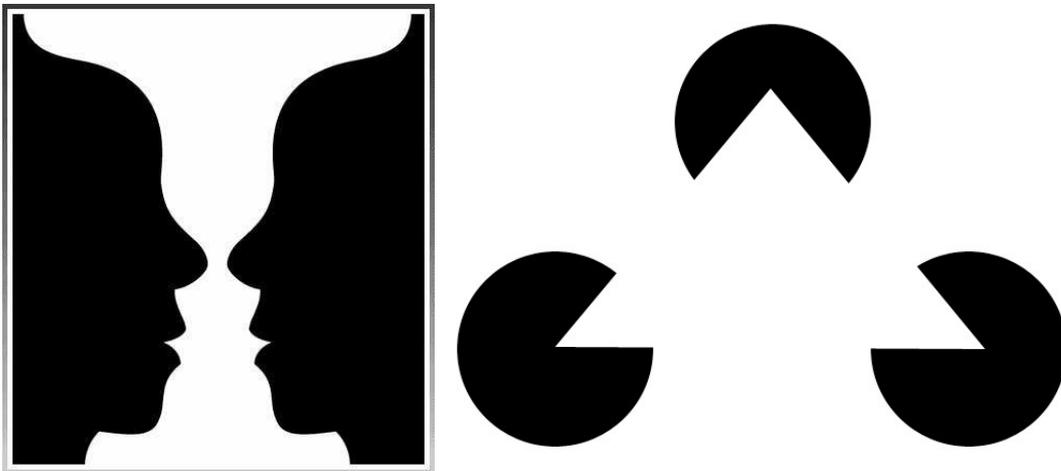


Figura 1: dos ejemplos de las gestalt perceptuales en el ámbito de la percepción visual

¿Qué es fondo y qué es primer plano en las imágenes de la Figura 1? Es lo que el que percibe decide tomar como fondo o como primer plano. De manera similar, en el habla el emisor estructura sus enunciados en fondo y primer plano de modo tal que reflejen sus supuestos sobre el conocimiento del oyente y el terreno compartido, por una parte, y lo que constituirá un aporte efectivo al conocimiento del oyente, por otro.

La propuesta de House se basa, a su vez, en los principios de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson 1995, 2004), una teoría cognitivo-pragmática que propone que el principio rector de la comunicación y de la cognición es la relevancia. La relevancia se mide en términos del impacto que un enunciado tiene en un contexto dado. El tipo de impacto que el enunciado tiene se denomina efecto contextual. Un enunciado resulta relevante cuando tiene efectos contextuales, permitiendo al oyente mejorar su

representación del mundo al derivar información que no poseía con anterioridad, y reforzar o descartar información que ya poseía antes del acto de comunicación. En un acto de comunicación, el hablante formula hipótesis sobre los recursos cognitivos y los conocimientos previos con que debería contar el oyente, y arma su enunciado teniendo en cuenta esos recursos y conocimientos. Como muestra la Figura 2, al final del acto de comunicación, el oyente habrá incorporado la información nueva, y habrá derivado las implicaciones contextuales que surgen de la interacción del contexto con la información que el hablante presentó como relevante, y que permitió la obtención de los efectos contextuales previstos por el hablante.

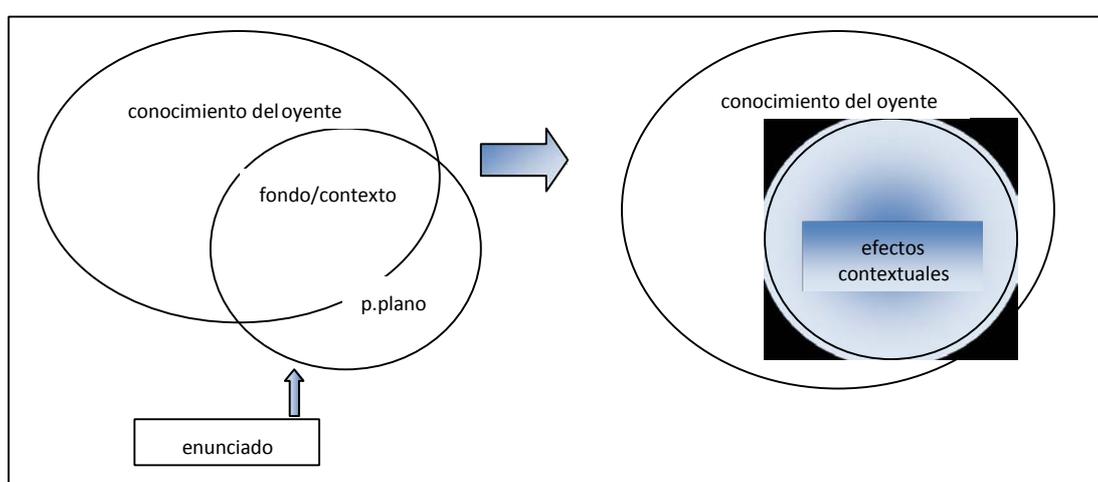


Figura 2: la información de fondo y de primer plano en un acto de comunicación y su rol en la derivación de los efectos contextuales

Al hablar de enunciado y de contexto, la teoría divide la información en términos de dos subconjuntos: el contexto es la información de fondo, mientras que la información que aporta el enunciado es el primer plano. Pero el enunciado no transmite solamente información nueva. Dentro del enunciado, el hablante puede incluir también información contextual que facilite al oyente el logro de los efectos contextuales deseados, disminuyendo así el esfuerzo de procesamiento global. En otras palabras, el emisor puede indicar al oyente qué supuestos debería utilizar para derivar información relevante. En la estructuración de los enunciados como fondo o primer plano, la entonación, en especial la configuración tonal nuclear, juega un rol muy importante. La entonación nos permite distinguir cuáles frases entonacionales el hablante desea que se interpreten como fondo informativo (contexto), independientemente de si es información antigua o nueva, y la

parte de la información que el oyente debería interpretar como primer plano o foco informativo, es decir la información que es más relevante.

El papel de la entonación en la estructuración del discurso tiene su fundamento en un hecho cognitivo. Como oyentes, no podemos captar todas las implicaciones del enunciado frase entonativa por frase entonativa, sino que tenemos que esperar hasta que se hayan expresado todas las relaciones entre fondo y primer plano antes de derivar las implicaciones contextuales y poder efectuar la interpretación final. A su vez, como hablantes planificamos nuestros enunciados en términos de las relaciones de fondo y primer plano que percibimos, de modo de poder guiar al oyente, paso a paso, hacia la interpretación deseada, facilitando así el procesamiento global del enunciado. En resumen, la entonación pone una parte del enunciado en relación con otra, indicando la manera más relevante de procesarlo: indica qué parte debe interpretarse como fondo, y qué parte como primer plano.

La información de fondo es información que contribuye al procesamiento del enunciado de modo indirecto, haciendo explícitos algunos de los supuestos (contextuales) en base a los cuales el oyente podrá derivar la información más relevante (no es necesariamente información antigua). En cambio, la información de primer plano es relevante en sí misma porque tiene efectos sobre el contexto (no es necesariamente información nueva): permite derivar información nueva, corroborar/reforzar información que ya existía o eliminar información que ya existía.

El rasgo distintivo que identifica a las configuraciones tonales características del fondo y del primer plano es el nivel tonal al final del contorno entonativo: si el nivel es bajo, entonces se trata de un miembro de clase de primer plano; si el nivel es medio o alto, se trata de una configuración tonal que identifica el fondo. A veces la caracterización más común que se hace de las frases entonacionales con finales altos o medios es que suenan 'incompletas'. A su vez, se dice que las frases con configuración final baja suenan 'completas' o 'aseverativas'. Esta observación se desprende de la función del nivel tonal en identificar si las frases entonativas forman parte del fondo o del primer plano.

En este trabajo, marcamos las sílabas prominentes con mayúsculas, y utilizamos flechas para marcar la configuración tonal nuclear, como en el siguiente ejemplo, tomado del corpus para el español rioplatense:

/ cuando YO empeCÉ a traba↗ JAR /

Para el análisis entonacional adoptamos la notación del modelo Métrico-Autosegmental (AM)¹ de la entonación en las figuras que muestran el movimiento de la frecuencia fundamental (PRAAT, Boersma y Weenick 2014), ya que analiza el movimiento tonal con más claridad. Como muestra la Figura 1, los estratos muestran, de arriba hacia abajo, la forma de onda, la frecuencia fundamental, las palabras, la división en sílabas de la palabra que tiene la sílaba tónica, y el análisis entonacional. Para el inglés, seguimos el análisis AM de Ladd (2008), mientras que para el español rioplatense nos remitimos a Gabriel *et al.* (2010).

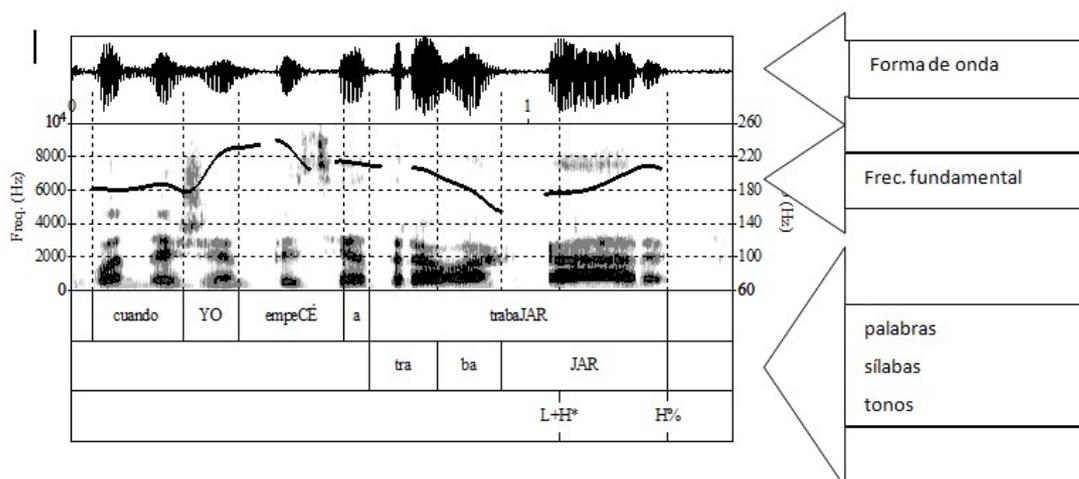


Figura 3: análisis de la curva de entonación de una frase en español rioplatense

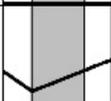
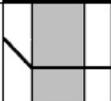
4 Las configuraciones tonales nucleares del inglés británico estándar

A continuación, presentamos las principales configuraciones tonales nucleares en el inglés británico estándar. Para ejemplificar las configuraciones, recurrimos a una entrevista realizada a la actriz Vanessa Redgrave por Mark Lawson, y transmitida por el canal televisivo BBC Four el 22 de marzo de 2011.

¹ El modelo AM analiza los contornos entonativos como secuencias lineales de tonos H (alto) y L (bajo). Los tonos asociados con las sílabas métricamente fuertes llevan un asterisco (H*, L*), y los tonos de frontera se marcan con el signo % (H% alto, !H% medio, L% bajo).

4.1 Las configuraciones tonales nucleares típicas del fondo informativo

En este apartado mostramos las principales configuraciones tonales típicas del fondo informativo en el Cuadro 1. En todos los casos, el tono de frontera se ubica en una altura media o alta, indicando que la información debe colocarse en un almacén temporal antes de incorporarla al contexto y evaluar su relevancia. Describimos brevemente cada configuración tonal nuclear y mostramos ejemplos.

Configuración tonal nuclear	Esquema del movimiento tonal (el fragmento gris corresponde a la sílaba tónica)
Descendente-ascendente (<i>fall-rise</i>)	
Descendente interrumpida (<i>arrested fall</i>): variedad del descendente-ascendente	
Ascendente (<i>rise</i>)	
Suspendida (<i>level</i>)	

Cuadro 1: configuraciones tonales nucleares típicas del fondo informativo en el inglés británico estándar

Una configuración tonal nuclear muy frecuente en el dialecto del inglés que abordamos es la descendente-ascendente (*fall-rise*). En esta configuración la voz desciende y asciende, ya sea dentro de los límites de la sílaba tónica o extendiéndose a las sílabas postónicas, si las hay. Se utiliza para marcar el contenido como fondo informativo en relación con un primer plano, como muestra el ejemplo (1), tomado de la entrevista a Vanessa Redgrave, en el que la actriz refiere a una observación hecha a ella por otra actriz muy prestigiosa. Una de las frases entonacionales está analizada en la Figura (4).

(1) / and she SAID i HOPE you'll never ↘↗FIND / but I ↘FEAR / you ↘↗MAY / that
when you
REACH later ↘↗AGE / you WON'T feel as PASSionate about ↘ACTing /

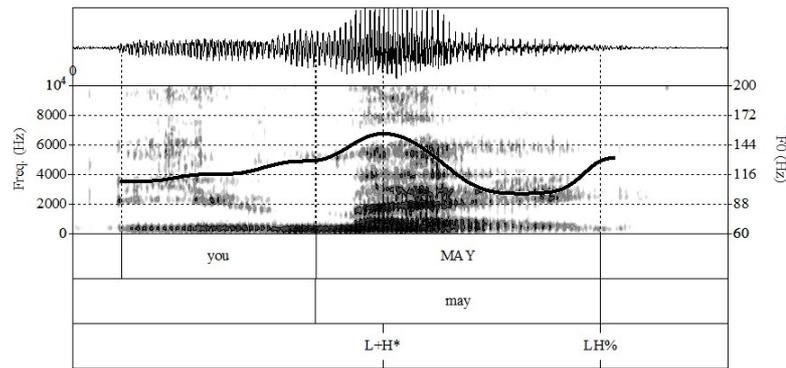


Figura 4: ejemplo de configuración descendente-ascendente en el inglés británico estándar

Una variación de la configuración descendente-ascendente es la descendente interrumpida (*arrested fall*), en la que la voz desciende en la sílaba tónica pero no vuelve a ascender, permaneciendo en un nivel medio, como muestran el ejemplo (2) y la Figura 5. El fragmento pertenece a un fragmento de un discurso que la actriz Vanessa Redgrave pronunció al recibir un premio por su notable desempeño artístico, que se presenta en la introducción a la entrevista.

(2) / i LEARNT HERE in this ↘→HOUSE / a GREAT LESSon from María ↘CALlas /

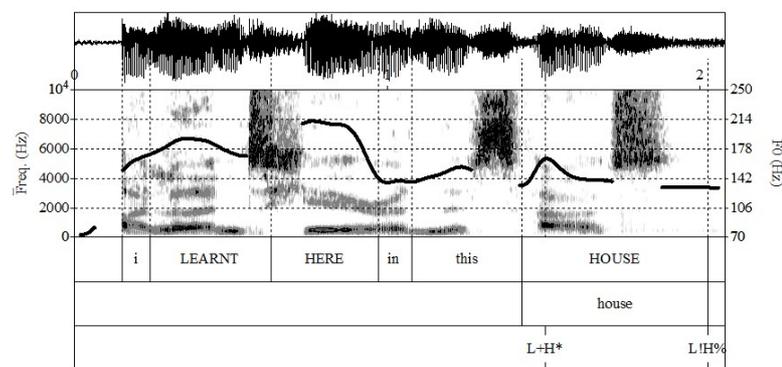


Figura 5: ejemplo de configuración descendente interrumpida (*arrested fall*) en el inglés británico estándar

Otra configuración tonal nuclear frecuente que indica que la información es parte del contexto o fondo informativo es la suspendida (*level*). En esta configuración, la voz del hablante se mantiene en un nivel medio, sin ascender ni descender, como lo muestran el ejemplo (3) y la Figura 6. En este fragmento, la actriz evalúa el rol de la genética y del entorno familiar en su elección de la profesión actoral.

(3) / if i'd been BORN of my ↘↗PAREnts / but BROUGHT →UP by / i don't ↘KNOW
 / a →FISHing family / or a FARMing family in north→UMbria / or SOMETHing like
 ↗THAT / I PROBABly ↗↘CERTainly wouldn't have become and actress /

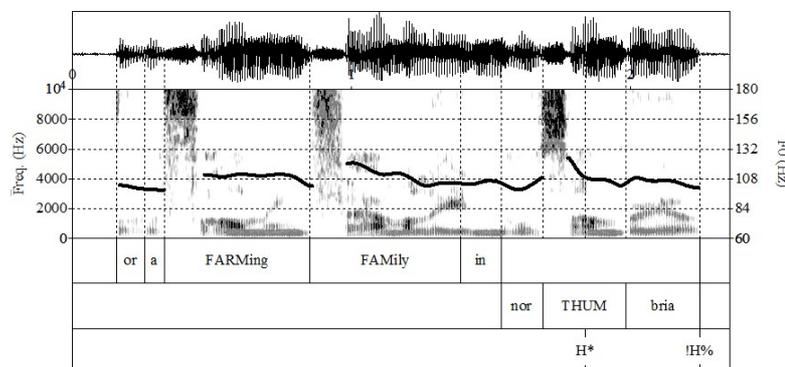


Figura 6: ejemplo de configuración suspendida (level) en el inglés británico estándar

Finalmente, otra configuración tonal nuclear que identifica el contenido de la frase entonacional como fondo informativo es la ascendente (*rise*). En el curso de esta configuración, la voz del hablante asciende desde un nivel bajo o medio y se proyecta hacia un nivel más alto. Es el caso de dos frases entonativas en el ejemplo (3), reproducido aquí como (4), una de las cuales se muestra en la Figura 7.

(4) / if i'd been BORN of my ↘↗PAREnts / but BROUGHT →UP by / i don't ↘KNOW
 / a ↗FISHing family / or a FARMing family in north→UMbria / or SOMETHing like
 ↗THAT / I PROBABly
 ↗↘CERTainly wouldn't have become and actress /

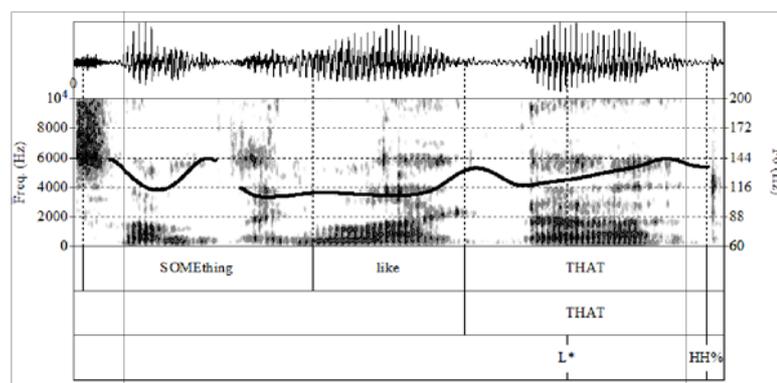
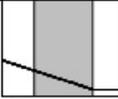
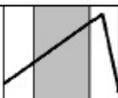


Figura 7: ejemplo de configuración ascendente (rise) en el inglés británico estándar

En resumen, las configuraciones descendente-ascendente, descendente incompleta, suspendida y ascendente todas terminan en un tono de frontera medio o alto, e indican que la información en la frase entonacional debe procesarse como fondo informativo, esperando la aparición de una configuración descendente para computar la relevancia del enunciado en su totalidad y derivar así los efectos contextuales.

4.2 Las configuraciones tonales nucleares típicas del primer plano

A continuación, presentamos las principales configuraciones tonales nucleares que marcan la información como primer plano informativo, resumidas en el Cuadro 2. Todas ellas culminan en un tono de frontera bajo, e indican que la información ya puede procesarse junto con el fondo informativo para obtener los efectos contextuales previstos por el emisor. Como hicimos en 4.1 con las configuraciones de fondo, describimos sucintamente cada configuración y mostramos ejemplos de la entrevista a la actriz Vanessa Redgrave.

Configuración tonal nuclear	Esquema del movimiento tonal (el fragmento gris corresponde a la sílaba tónica)
Descendente alta (<i>high fall</i>)	
Descendente baja (<i>low fall</i>)	
Ascendente-descendente (<i>rise-fall</i>)	

Cuadro 2: configuraciones tonales nucleares típicas del primer plano en el inglés británico estándar

La configuración descendente alta (*high fall*) se caracteriza por un descenso en la voz desde un punto relativamente alto hasta la línea de base del hablante. La información en la frase entonacional con esta configuración tonal nuclear indica que la información pertenece al primer plano informativo, y que la unidad de procesamiento no ha terminado, sino que el oyente debe esperar más información dentro de esa misma unidad. El ejemplo (2), repetido aquí como (5), y la Figura 8 son una muestra de este tipo de configuración.

(5) / i LEARNT HERE in this ↘→HOUSE / a GREAT LESson from maría ↘CALlas /

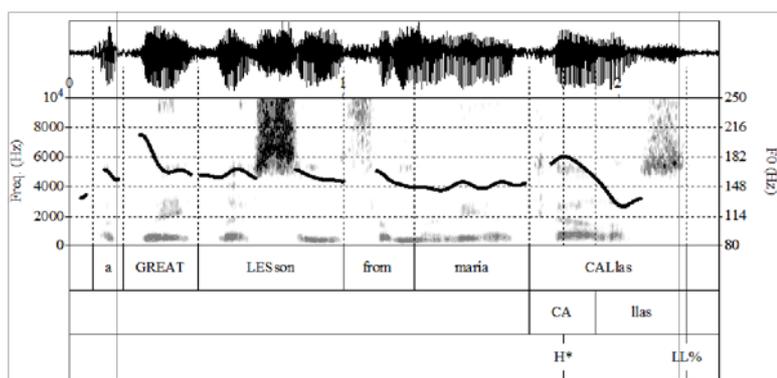


Figura 8: ejemplo de configuración tonal descendente alta (high fall) en el inglés británico estándar

La configuración descendente alta contrasta con la descendente baja (*low fall*). Si bien ambas marcan la información como de primer plano, la segunda indica el final de la unidad de procesamiento, y por ende del enunciado/turno conversacional. Podemos encontrar una instancia de esta configuración en el ejemplo (6), que es continuación del fragmento en el ejemplo (1), y la Figura 9.

(6) / and i REALise that she was in →PART / TALKing about her ↘SELF / which is quite in

↗↘CREDible to me / HAVing →SEEN / you know UP to her VERY last →WORK / in a PASsage to

↘INDia / you'd NEVER ↘KNOW / but erm I'm... I'm LUCKy i ↘ HAVE /

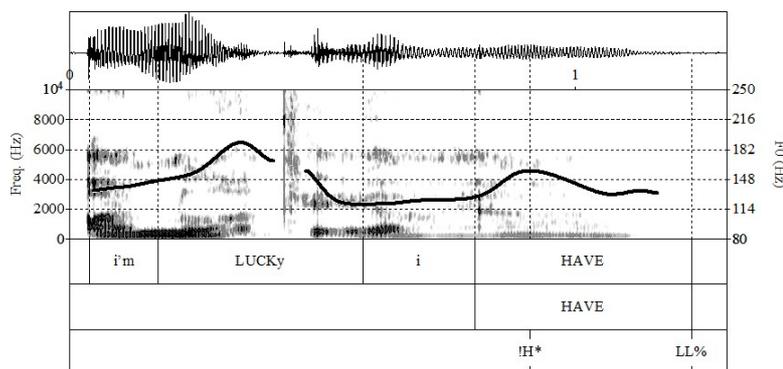


Figura 9: ejemplo de configuración tonal descendente baja (low fall) en el inglés británico estándar

Finalmente, otra configuración tonal nuclear que indica que la información es parte del primer plano es la ascendente-descendente (*rise-fall*), en la que la voz sube durante la sílaba tónica, continúa subiendo en la primera postónica y desciende en la segunda postónica. En el caso en que la sílaba tónica es la última de la frase entonacional, el movimiento de ascenso y descenso se realiza dentro de esa sílaba. Esta configuración tonal es enfática y habitualmente se realiza con un rango tonal amplio. El ejemplo (4), repetido aquí como (7), y la Figura 10 muestran una instancia de esta configuración.

(7) / if i'd been BORN of my ↘PAREnts / but BROUGHT →UP by / i don't ↘KNOW
 / a →FISHing family / or a FARMing family in north→UMBria / or SOMETHing like
 ↗THAT / I PROBAbly
 ↗↘CERTainly wouldn't have become and actress /

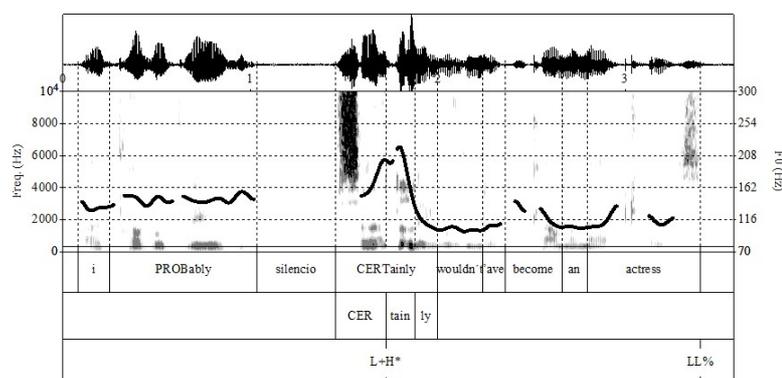


Figura 10: ejemplo de configuración ascendente-descendente (*rise-fall*) en el inglés británico estándar

4.3 Las unidades de procesamiento y las configuraciones tonales en el inglés británico estándar.

En el Cuadro 3 presentamos un ejemplo de una unidad de procesamiento que muestra algunas de las diferentes configuraciones tonales de fondo y de primer plano, tomado también de la entrevista a la actriz Vanessa Redgrave. En este fragmento de discurso la actriz rastrea los orígenes de la profesión actuarial en sus ancestros. La Figura 11 muestra la evolución de la frecuencia fundamental a través de las diferentes frases entonacionales.

Fondo	Primer plano
/ we GO →BACK /	/ a DOLly ↘ELSworthy /
/ the FIRST ↘↗ACTress /	/ in aBOUt EIGHTEen fifty-↘FOUR /
/ I'm TRACing all the HIGHways and ↘↗BYways of /	/ that 's the ↘FIRST record /
/ ille↗GITimates /	/ of an →ACTress /
/ and BIGamous →MARriages /	/ OR ↘ ACTor / (low fall)
/ and NON- →MARriages / / ALL those ↗THINGS / erm /	
go →BACK to	

Cuadro 3: unidad de procesamiento y frases entonacionales en inglés británico estándar

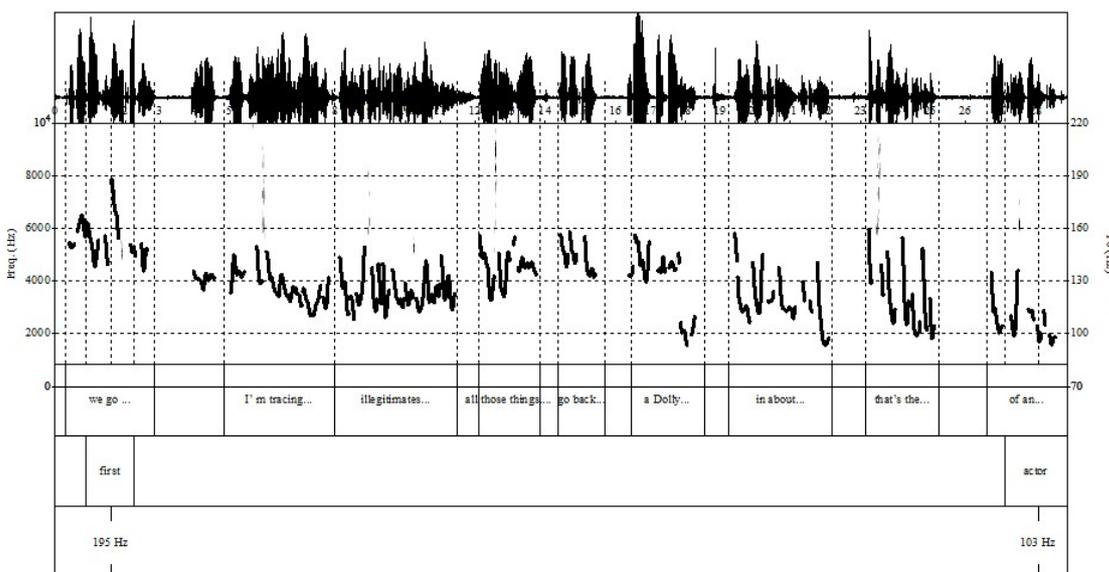


Figura 11: evolución de la frecuencia fundamental en una unidad de procesamiento en inglés británico estándar. Se muestra el nivel tonal de la sílaba tónica en la primera palabra (first, 195 Hz) y en la última palabra promiente (actor, 103 Hz).

5. El español rioplatense

En esta sección presentamos las principales configuraciones tonales nucleares en enunciados aseverativos en el español rioplatense. Para ejemplificar las diferentes configuraciones recurrimos a fragmentos de una entrevista televisiva a la actriz Soledad Silveira en el marco del programa “Testimonios”, transmitido por un canal de cable de la ciudad de Buenos Aires el 6 de marzo de 1998.

5.1 Las configuraciones tonales nucleares típicas del fondo informativo

En primer lugar, mostramos una lista de las principales configuraciones que identifican el fondo informativo en el Cuadro 4. Siguiendo la propuesta de House (1990) para el inglés británico estándar, proponemos que el rasgo clave para identificar las frases como fondo informativo es el tono de frontera, que se ubica en una altura media o alta, indicando que la información debe colocarse en un almacén temporario antes de incorporarla al contexto y evaluar su relevancia (Labastía 2011, Dabrowski y Labastía 2013). Luego describimos brevemente cada configuración tonal nuclear y mostramos ejemplos.

Configuración tonal nuclear	Esquema del movimiento tonal (el fragmento gris corresponde a la sílaba tónica)
Suspendida	
Ascendente	
Descendente-ascendente	
Ascendente-descendente	

Cuadro 4: configuraciones tonales nucleares típicas del fondo informativo en el español rioplatense

La configuración tonal nuclear que con más frecuencia parece indicar en el español rioplatense que el contenido de una frase entonacional es parte del fondo informativo es la suspendida. En el curso de esa configuración, la voz permanece en un nivel medio, aunque puede descender levemente en las sílabas postónicas. El ejemplo 8 muestra un extracto de la entrevista a la actriz Soledad Silveyra con una secuencia de configuraciones tonales suspensivas, y la Figura 12 analiza en detalle una de las frases entonacionales en el ejemplo. En este fragmento, la actriz relata aspectos de su compromiso social que inciden en su labor actuarial.

- (8) / CREo que es MUY impor\TANte para mi / conoCER a mi→GENte / conoCER mi argen→Tina / cono→CER / lo que le PAsa a los disTINtos niVEles so→CIAles /

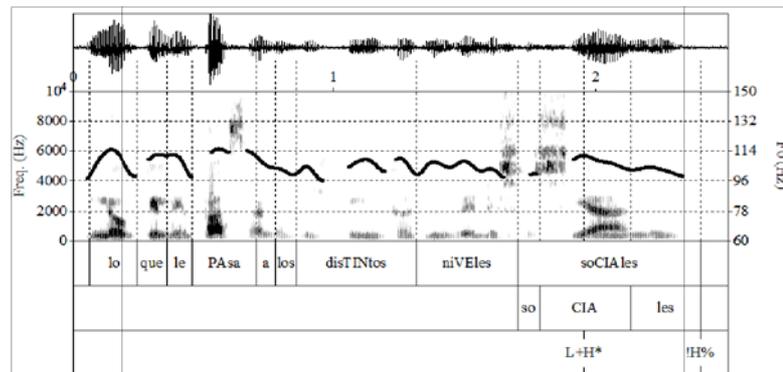


Figura 12: ejemplo de configuración tonal suspendida en el español rioplatense

Otra configuración tonal nuclear característica del fondo informativo es la ascendente. La voz del hablante parte de la línea de base o de un punto más alto, y asciende hacia un tono más agudo. El ejemplo (9), en el que la actriz Soledad Silveyra relata una anécdota en relación con su familia paterna, muestra dos instancias de esta configuración. Una de ellas está también analizada en la Figura 13.

- (9) / →NO / cuando YO empecÉ a traba\JAR / la faMilia de mi PAdre me lla\MÓ / / y me piDIÓ que yo me saCARa la i \GRIEga del silveyra / que me puSIera silVEYra con I la\Tina //y \Eso / me costÓ mucho TIEMpo perdonarlo /

→

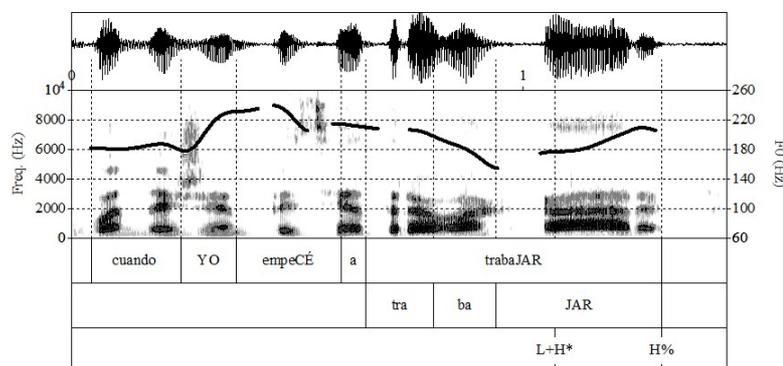


Figura 13: ejemplo de configuración tonal ascendente en el español rioplatense

El español rioplatense también tiene una configuración descendente-ascendente como parte de su repertorio tonal para indicar que la información debe interpretarse como fondo informativo. La voz del emisor comienza a descender en la sílaba tónica, y continúa descendiendo en las postónicas para elevarse en la última sílaba postónica. El ejemplo (8), repetido aquí como (10), nos muestra una instancia de esta configuración tonal nuclear. La Figura 14 presenta el análisis fonológico entonacional del contorno.

(10) / CREo que es MUY impor\TANte para mi / conoCER a mi →GENTE / conoCER mi
 argen→TIna / cono→CER / lo que le Pasa a los distINTos niVEles so→CIAles /

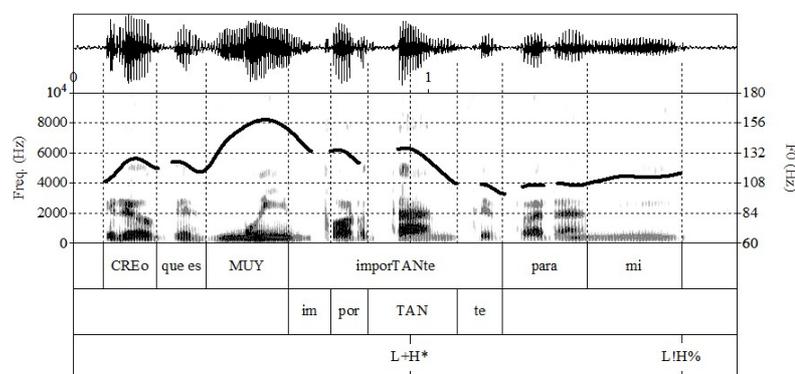


Figura 14: ejemplo de configuración descendente-ascendente en el español rioplatense

Finalmente, el español rioplatense también presenta una configuración circunfleja ascendente-descendente dentro de su repertorio para indicar información de fondo. En el curso de esta configuración, la voz del emisor asciende durante la sílaba tónica, continúa ascendiendo en la postónica y luego baja levemente, quedando en un nivel medio. Esta es la configuración que nos muestra el ejemplo (11), que es continuación del (9), y la Figura 15.

(11) / pero CREo que una de las COsas más LINDas que me ha dado la \VIDA es / es
 NO resen\TIRme con eso /

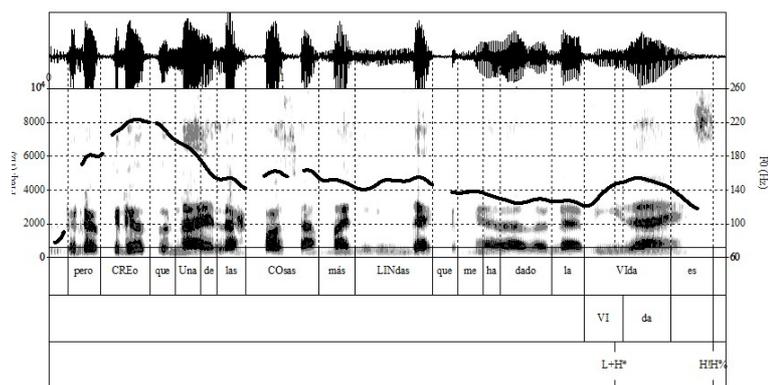


Figura 15: ejemplo de configuración ascendente-descendente para indicar información de fondo en el español rioplatense

5.2 Las configuraciones tonales nucleares típicas del primer plano

A continuación presentamos las principales configuraciones tonales nucleares que marcan la información como primer plano informativo en el español rioplatense, resumidas en el Cuadro 5. Como en el caso del inglés británico estándar, todas ellas culminan en un tono de frontera bajo, e indican que la información ya puede procesarse en el marco del contexto que se ha ido creando con las frases entonacionales marcadas como fondo informativo para obtener los efectos contextuales deseados por el emisor (Dabrowski y Labastía 2013). Como hicimos en 5.1 con las configuraciones de fondo, describimos sucintamente cada configuración y mostramos ejemplos extraídos de la entrevista a la actriz Soledad Silveyra.

Configuración tonal nuclear	Esquema del movimiento tonal (el fragmento gris corresponde a la sílaba tónica)
Descendente alta	
Baja	
Ascendente-descendente	

Cuadro 5: configuraciones tonales nucleares típicas del primer plano en el español rioplatense

En la configuración descendente alta, la voz del hablante comienza en un nivel alto y desciende en el curso de la sílaba tónica, alcanzando el nivel de base. El comienzo alto indica que esa frase entonacional no es la última en la unidad de procesamiento, sino que el hablante agregará más información en otras frases. En el ejemplo (12), la actriz Soledad Silveyra habla de los valores que la actriz ha tratado de inculcar en sus hijos. La Figura 16 muestra el análisis de una de las frases entonativas en el ejemplo.

(12) / de cómo traTAR a los de→MÁS / de tener conCIENCIA que SIEMpre hay alguien de→LANte / y saber escu\CHAR / y comprome\TERse con el otro /

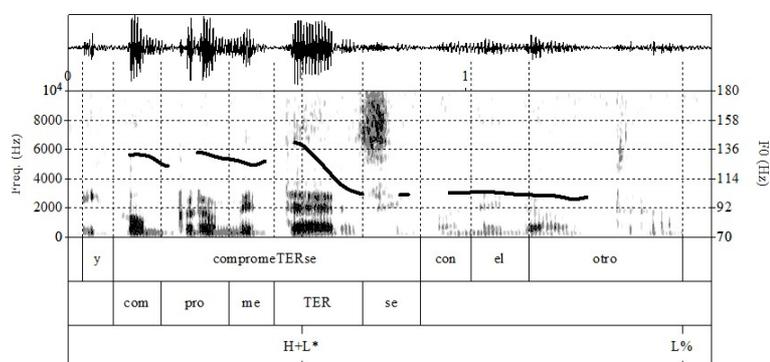


Figura 16: ejemplo de configuración descendente alta en el español rioplatense

A diferencia de la configuración descendente alta, la configuración baja, en la que el hablante produce un tono nuclear bajo, con mucha frecuencia indica que esa frase entonacional es la última en la unidad de procesamiento, y que el enunciado ha concluido. Nos lo muestra la frase conclusiva del ejemplo (9), repetido aquí como (13), y su correspondiente análisis en la Figura 17.

(13) / →NO / cuando YO empecÉ a traba\JAR / la faMilia de mi PAdre me lla\MÓ /
/ y me piDIÓ que yo me saCara la i \GRIEga del silveyra /que me puSIEra silVEYra
con I la\Tina /

/y \Eso / me cosTÓ mucho **TIEMpo perdonarlo** /

→

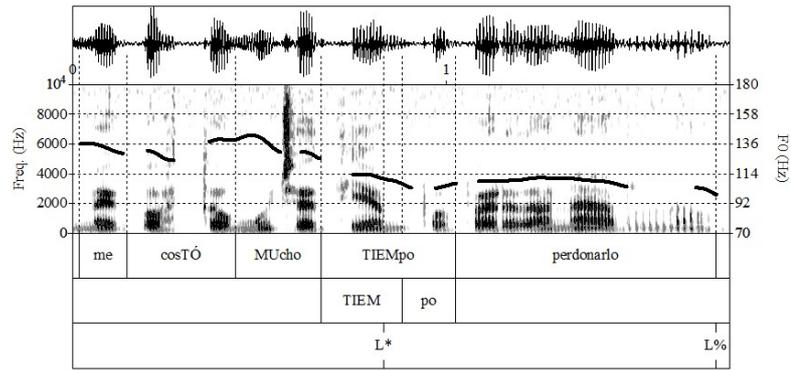


Figura 17: ejemplo de una configuración tonal baja en el español rioplatense

Finalmente, el español rioplatense también cuenta con una configuración ascendentedescendente que marca la información como primer plano con un tinte enfático. La voz del hablante asciende a un punto alto en el rango tonal y luego desciende, y todo el movimiento se realiza dentro de los límites de la sílaba tónica, aunque a veces el descenso puede completarse en la postónica. El fragmento (14), en el que la actriz Soledad Silveyra expresa su preocupación por los sufrimientos de sus hijos ya adultos, muestra tres ejemplos de esta configuración tonal nuclear enfática. La Figura 18 analiza una de las frases entonacionales en el fragmento, en la que el pico tonal alcanza los 250 Hz y desciende a los 140 Hz dentro de la sílaba tónica.

(14) / EmPIEzan los doLOres del **HOMbre** / del HIjo **HOMbre** / y a MÍ me DUElen MÁS que los **MÍos** /

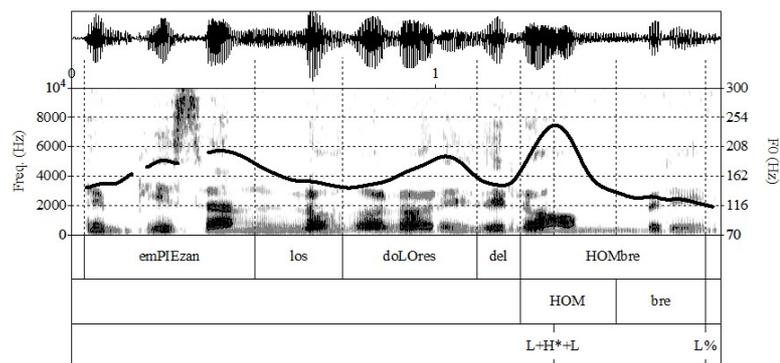


Figura 18: ejemplo de configuración tonal nuclear ascendente-descendente en el español rioplatense

5.3 Las unidades de procesamiento y las configuraciones tonales en el español rioplatense

En el Cuadro 6 presentamos dos unidades de procesamiento que muestran algunas de las diferentes configuraciones tonales de fondo y de primer plano, tomado de los ejemplos (9) y (13) de la entrevista a la actriz Soledad Silveyra. La Figura 19 muestra la evolución de la frecuencia fundamental a través de las diferentes frases entonacionales.

Fondo	Primer plano
/ → <u>NO</u> / cuando YO empeCÉ a traba <u>JAR</u> / / la faMilia de mi PAdre me lla <u>MÓ</u> /	/ y me piDIÓ que yo me saCAra la i <u>GRIE</u> ga del silveyra / /que me puSIEra silVEYra con I la <u>TIna</u> /
/y <u>Eso</u> /	/me cosTÓ mucho <u>TIEM</u> po perdonarlo / →

Cuadro 6: unidad de procesamiento y frases entonativas en el español rioplatense

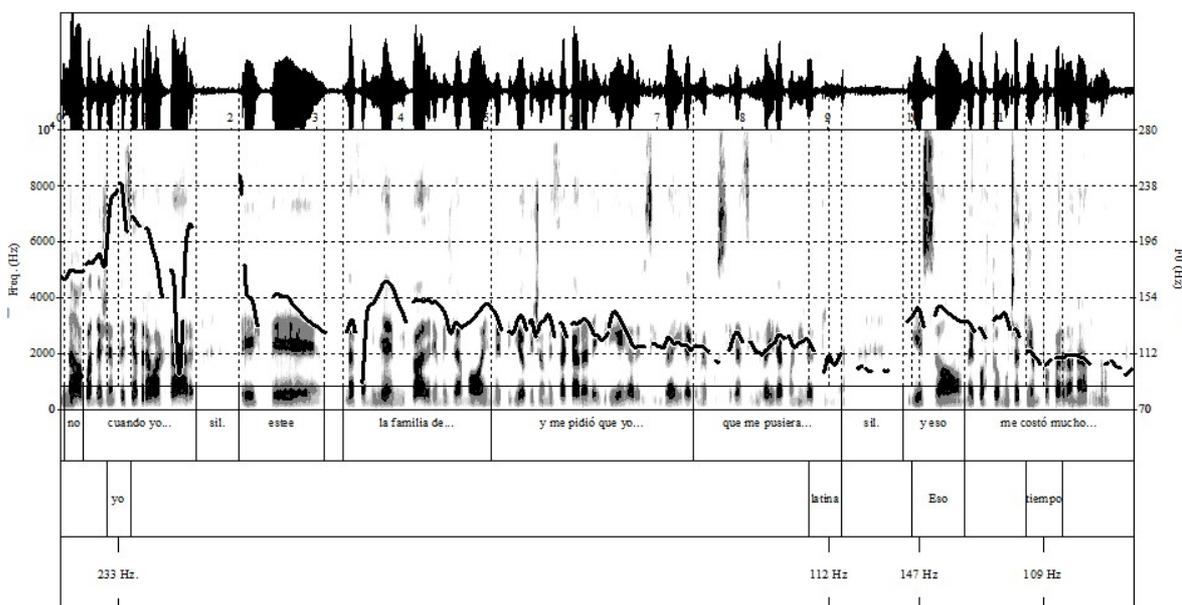
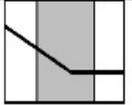
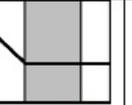
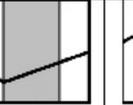
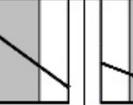
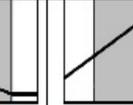
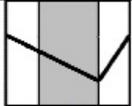
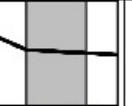
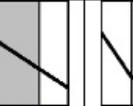


Figura 19: evolución de la frecuencia fundamental a través de dos unidades de procesamiento en el español rioplatense

6. Comparación de las principales configuraciones tonales nucleares en el inglés británico estándar y en el español rioplatense

A continuación esbozamos una comparación de las configuraciones tonales nucleares en el inglés británico y el español rioplatense en el marco de las unidades de procesamiento y las relaciones entre fondo y primer plano propuestas por House (1990). Tratamos de identificar las similitudes y las diferencias en su significado y en su forma fonética. En el Cuadro 7 resumimos las principales configuraciones en los dialectos estudiados en las dos lenguas a los que hicimos referencia en las secciones 4 y 5.

	Fondo				Primer plano		
Inglés	 Descendente-ascendente (<i>fall-rise</i>)	 Descendente (<i>arrested fall</i>)	 Suspendida (<i>level</i>)	 Ascendente (<i>rise</i>)	 Descendente alta (<i>high fall</i>)	 Descendente baja (<i>low fall</i>)	 Ascendente descendente (<i>rise-fall</i>)
Español	 Descendente-ascendente	 Ascendente-descendente	 Suspendida	 Ascendente	 Descendente alta	 Baja	 Ascendente descendente

Cuadro 7: comparación de las principales configuraciones tonales nucleares en el inglés británico estándar y el español rioplatense

La primera observación que podemos realizar es que tanto el inglés británico estándar como el español rioplatense utilizan al menos tres niveles tonales significativos en la frontera de la frase entonacional para la expresión de las relaciones de fondo y primer plano: alto, medio y bajo. En las dos lenguas, la frontera alta y media indican que la información debe interpretarse como fondo, mientras que la frontera baja indica que la información debe interpretarse como primer plano. En otras palabras, en las dos lenguas es el tono de frontera el que define si una unidad entonacional contiene información de fondo o de primer plano.

Entre las configuraciones tonales que marcan el contenido como fondo, el inglés británico estándar recurre con mucha frecuencia a la descendente-ascendente (*fall-rise*). El español rioplatense también cuenta con una configuración similar para indicar que el contenido pertenece al fondo, pero su uso es menos frecuente. En cambio, la configuración más

frecuente con esa función en esta variedad del español es la suspendida. El inglés británico estándar también presenta una configuración suspendida y una descendente interrumpida (*arrested fall*), esta última considerada como una variedad de la descendente-ascendente. Un rasgo distintivo del español rioplatense, que no tiene una realización similar en el inglés británico estándar, es el uso de la entonación ascendente-descendente para marcar el contenido como fondo, como lo muestra el ejemplo (11), repetido aquí como (15), y analizado en la Figura 20. En el español rioplatense, en el curso de esta configuración, la voz comienza su ascenso en el curso de la sílaba tónica, lo completa en la postónica y desciende en la segunda postónica (este movimiento se ve truncado cuando la sílaba tónica es la última de la frase entonacional, y alberga no sólo el tono nuclear sino también el tono de frontera).

/ pero CREo que una de las COsas más LINdas que me ha dado la ↗↘VIDA es / es NO resen↘TIRme con eso /

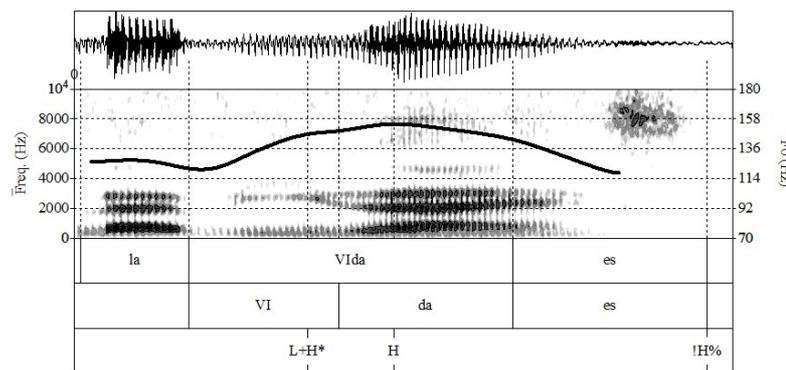


Figura 20: el tono ascendente-descendente en el español rioplatense con valor de fondo informativo, distribuido en tres sílabas

Esta configuración es similar por su forma fonética al ascendente-descendente (rise-fall) del inglés británico, pero en esta lengua la configuración ascendente-descendente tiene un valor de primer plano, como lo muestra el ejemplo (7), analizado en la Figura 21, y repetido aquí como (16).

(15) / if i'd been BORN of my ↘PAREnts / but BROUGHT →UP by / i don't
 ↘KNOW / a →FISHing family / or a FARMing family in north→UMBria / or
 SOMETHing like ↗THAT / I'd PROBAbly
 ↗↘CERTainly wouldn't have become and actress /

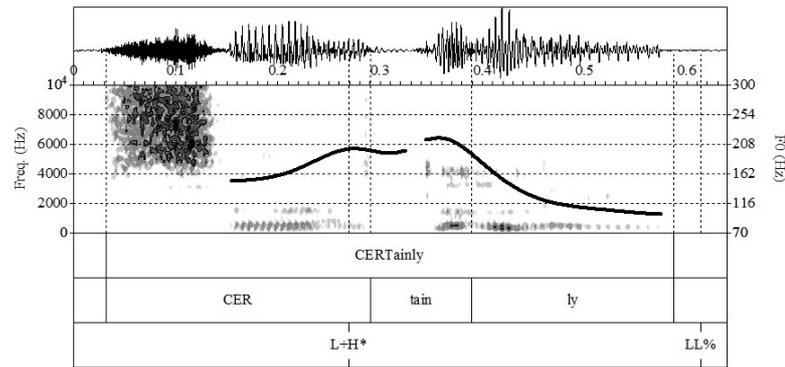


Figura 21: el tono ascendente-descendente (*rise-fall*) en el inglés británico estándar con valor de primer plano, distribuido en tres sílabas

Entre las configuraciones tonales nucleares de primer plano, la descendente alta (*high fall*) del inglés británico estándar es similar en forma y función a la descendente alta del español rioplatense. En ambos casos, la voz desciende desde un punto alto del registro del hablante y alcanza la línea de base, indicando que la información en esa frase entonacional pertenece al primer plano y es la que aporta la información que resultará más relevante. El hecho de que el inicio del movimiento tonal sea alto indica que seguirá más información en la unidad de procesamiento, ya que ésta no ha finalizado. La configuración descendente baja (*low fall*) del inglés es similar en su función a la baja del español rioplatense, ya que las dos marcan el contenido como primer plano y potencialmente indican el final de la unidad de procesamiento. Sin embargo, se diferencian por su forma, ya que en el inglés, esta configuración generalmente muestra un descenso desde un punto bajo en el rango tonal del hablante hasta otro más bajo (!H* L%), mientras que en el español rioplatense esta configuración tiende a realizarse como un tono bajo (L* L%). Este tono bajo es característico de esta variedad del español, que Colantoni y Gurlekian (2004) identifican como un rasgo del italiano que ha sido incorporado al español rioplatense como resultado de la influencia del influjo inmigratorio desde ese país a fines del siglo XIX y comienzos del XX. Una configuración tonal nuclear enfática que caracteriza el contenido como primer plano es la ascendente-descendente, presente en ambas variedades. En las dos lenguas, esta configuración se realiza como un ascenso y descenso de la voz. El ascenso alcanza un nivel tonal alto, y el descenso llega a la línea de base del hablante. A pesar de compartir su función, este tono se realiza de manera diferente en las dos lenguas. En el inglés británico estándar, el movimiento tonal se comprime solo si la sílaba tónica es la última en la frase entonativa, pero si hay sílabas postónicas, el ascenso culmina en la postónica y el descenso se

completa en la segunda postónica, como muestra la Figura 21, que es parte del ejemplo (7). En cambio, en el español rioplatense esta configuración se realiza dentro de los límites de la sílaba tónica, o alternativamente el descenso puede completarse en la postónica, como muestra la Figura 22, que forma parte del ejemplo (14). Como mencionamos anteriormente en 5.1 y en esta sección, y ejemplificamos en (15) y en la Figura 20, el español rioplatense tiene una configuración ascendente-descendente distribuida de modo similar a la del inglés, pero esta marca el contenido como parte del fondo informativo, mientras que la del inglés indica el primer plano.

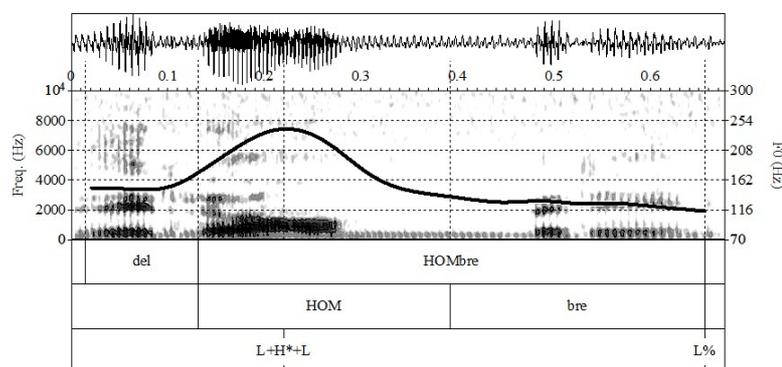


Figura 22: el tono ascendente-descendente en el español rioplatense con valor de primer plano, realizado en una sola sílaba

7. Conclusiones

A través de este trabajo, hemos intentado esbozar una comparación de la entonación del inglés, en la variedad del sudeste de Inglaterra, con la del español, en la variedad rioplatense. Hemos abordado las configuraciones tonales nucleares en enunciados aseverativos de las dos lenguas. Tomamos la frase entonacional como unidad de análisis, y también la unidad de procesamiento, según la caracterización de House (1990). Analizamos las configuraciones tonales más comunes que indican que el contenido pertenece al fondo informativo/contexto en el cual deberá procesarse la información más relevante, que constituye el primer plano, y las configuraciones propias del primer plano. Creemos que los resultados de nuestra exploración pueden ser útiles para informar las decisiones didácticas a adoptar en la enseñanza de cualquiera de las dos variedades como lengua extranjera: del inglés como lengua extranjera a hablantes nativos del español

rioplatense, o del español rioplatense como lengua extranjera a hablantes nativos del inglés.

Desde la perspectiva que adoptamos al abordar el fenómeno, podemos observar que las configuraciones tonales nucleares en las dos lenguas comparten varias características que favorecen una transferencia positiva desde una lengua hacia la otra, sin por ello descartar las diferencias, sean éstas tanto de forma como de significado.

Demás está decir que queda pendiente una comparación más exhaustiva de los significados específicos de cada configuración tonal nuclear, ya que la elección de una configuración como indicador de fondo o de primer plano conlleva ciertas implicaciones, pero el estudio de los significados de las configuraciones dentro del fondo o del primer plano en cada lengua tendrá otras implicaciones más específicas y permitirá realizar una comparación más pormenorizada de los significados. Por dar un ejemplo, tanto el inglés británico estándar como el español rioplatense cuentan con una configuración descendente-ascendente. En el inglés, esta configuración ha sido descrita en detalle, y diferentes autores han analizado su significado dentro de diferentes marcos teóricos. Para Brazil (1995) y Brazil et al. (1980), esta configuración indica que la información es parte del terreno común que el hablante considera como compartido entre hablante y oyente. O'Connor y Arnold (1973) califican su significado como la expresión de un contraste implicado. Para Halliday (1967), esta configuración denota una actitud de reserva por parte del emisor. Ward y Hirschberg (1985) consideran que expresa incertidumbre. Ladd (1978) postula que su significado puede captarse en términos de "foco dentro de un conjunto dado." House (1990) favorece la caracterización de esta configuración como un contraste implicado, junto con la idea de foco dentro de un conjunto dado. En principio, creemos que ninguno de estos significados se aplicaría a la configuración similar en el español rioplatense.

Ya que es el tono de frontera el que determina si una configuración pertenece al fondo o al primer plano, otro aspecto a tener en cuenta es el significado de los acentos tonales nucleares en sí mismos. Pierrehunbert y Hirschberg (1990) han esbozado los lineamientos de una posible interpretación del significado de los acentos tonales y de los tonos de frontera en forma independiente pero composicional para el inglés americano. Dabrowski y Labastía (2013) han planteado la necesidad de un abordaje similar para la entonación en el español rioplatense. Un abordaje de este tipo en cada lengua permitiría un análisis más pormenorizado de la entonación y por ende una mayor precisión en la comparación entre las lenguas.

La entonación ha sido objeto de estudio de numerosos fonólogos y fonetistas en el ámbito de la lingüística anglosajona. Sin embargo, no existen análisis con el mismo grado de detalle y profundidad en el español rioplatense. En la medida en que avancemos en el estudio de nuestra lengua, podremos realizar comparaciones cada vez más finas y esclarecedoras, que nos permitirán ajustar nuestros criterios pedagógicos e implementar metodologías que favorezcan cada vez más el aprendizaje del inglés como lengua extranjera para hablantes del español rioplatense, y del español como lengua extranjera para angloparlantes.

REFERENCIAS

- BBC Four.** Mark Lawson interviews Vanessa Redgrave, transmitido el 22 de marzo de 2011. Descargado de www.youtube.com/watch?v=gGqyy-V1id8 en julio 2014.
- Boersma, P. & Weenick, D.** 2014: *Praat: doing phonetics by computer*, descargado de <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/> en agosto 2014.
- Brazil, D.** 1997: *The Communicative Value of Intonation*, Cambridge (U.K.), Cambridge University Press.
- Brazil, D., Coulthard, M. & Johns, C.** 1980: *Discourse Intonation and Language Teaching*, London, Longman.
- Colantoni, L. y Gurlekian, J.** 2004: Convergence and intonation: historical evidence from Buenos Aires Spanish, *Bilingualism: Language and Cognition*, 7 (2), 107-119.
- Dabrowski, A. y Labastía, L.** 2013: Prosodia y relevancia en el discurso: selecciones tonales y altura tonal en el español rioplatense, en Labastía, L. (Ed.), *Cuestiones de fonética, fonología y oralidad* (pp. 71-88), Publicación digital. Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística, Mendoza, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, Descargado de <http://ffyl.uncu.edu.ar>
- Gabriel, C., Feldhausen, I., Pešková, A., Colantoni, L., Lee, S-R., Arana, V. & Labastía, L.** 2010: Argentinian Spanish Intonation, en Prieto, P. & Roseano, P. (Eds.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language* (pp. 285-317), Muenchen, Lincom Europa.

Halliday, M. A. K. 1967: *Intonation and Grammar in British English*, The Hague, Mouton.

House, J. 2006: Constructing a context with intonation, *Journal of Pragmatics*, 38 (10), 1542-1558.

———. 1990: Intonation structures and pragmatic interpretation, en Ransaram, S. (Ed.), *Studies in the Pronunciation of English* (pp. 38-57), London, Routledge.

Gestalt Principles, Imágenes descargadas de:

https://www.google.com.ar/search?q=gestalt+perception&rlz=1C1VASU_enAR564AR583&esp

[v=2&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ei=ICHiU4i7HM2BogSt1oHIBg&ved=0CC4QsA](https://www.google.com.ar/search?q=gestalt+perception&rlz=1C1VASU_enAR564AR583&esp)

[Q&biw=1360&bih=643](https://www.google.com.ar/search?q=gestalt+perception&rlz=1C1VASU_enAR564AR583&esp)

Kouper-Kuhlen, E. 1986: *An Introduction to English Prosody*, London, Edward Arnold.

Labastía, L. 2011: Procedural encoding and tone choice in Buenos Aires Spanish, en EscandellVidal, V., Leonetti, M. y Ahern, A. (Eds.), *Procedural Meaning: Problems and Perspectives* (pp. 383-413), Bingley (U.K.), Emerald.

Ladd, D. R. 1978: *The structure of intonational meaning: evidence from English*, Bloomington, Indiana University Press.

Ladd, D.W. 2008: *Intonational Phonology*, Cambridge (U.K), Cambridge University Press.

O'Connor, J. D. y Arnold, G. F. 1973: *Intonation of colloquial English*, London, Longman.

Pierrehumbert, J. & Hirschberg, J. 1990: The meaning of intonational contours in the interpretation of discourse, en Cohen, P., Morgan, J. & Pollack, M. (Eds.), *Intentions in Communication* (pp. 271-310), Cambridge (Massachusetts), MIT Press.

Sperber, D. and Wilson, D. 1995: *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford, Blackwell. Testimonios. Entrevista a la actriz Soledad Silveyra. Transmitido por Canal A el 6 de marzo de 1998.

Ward G. y Hirschberg, J. 1985: Implicating uncertainty: the pragmatics of fall-rise intonation, *Language*, 61 (4), 747-776.

Wichmann, A. 2000: *Intonation in Text and Discourse*, London, Longman.

Wilson, D. and Sperber, D. 2004: Relevance Theory, en Horn, L. and Ward, G. (eds.) *The Handbook of Pragmatics* (pp. 607-632), Oxford, Blackwell.